

行政院及所屬各機關出國報告  
(出國類別：其他)

參加台俄協會「俄羅斯經貿  
科技參訪團」報告

服務機關：交通部觀光局

出國人：職 稱：主任秘書

姓 名：邱長光

出國地區：俄羅斯

出國期間：民國 93 年 9 月 6 日至 9 月 13 日

報告日期：民國 93 年 10 月

H9/  
C09303770

## 行政院及所屬各機關出國報告提要

頁數：47 本文含附件：是

出國計畫主辦機關：交通部觀光局

報告名稱：參加台俄協會「俄羅斯經貿科技參訪團」報告

出國人員姓名/服務機關/單位/職稱/電話：

邱長光/交通部觀光局/主任秘書/02-23491607

出國類別：其他

出國地區：俄羅斯

出國期間：民國 93 年 9 月 6 日至 9 月 13 日

報告日期：民國 93 年 10 月

分類號/目：H9/觀光

關鍵詞：俄羅斯、莫斯科、經貿科技、觀光旅遊

內容摘要：

我國自民國 91 年成立台俄協會以來，戮力加強雙方往來與交流，發展多面向的實質關係，如能假以時日，必能有所收穫。

台俄間往來關係雖日益蓬勃發展，惟迄今尚缺關鍵條件—定期航班。雖然我國之國際外交、政治環境均面對諸多挑戰，惟雙方簽訂航約是互利、互補的，希望在時機來臨時，即能有所突破，全面帶動雙方實質關係之發展。

要開拓俄人來台觀光，當務之急是在莫斯科當地協助至少 1、2 家販售台灣行程的旅行社。再者，台灣接待旅行社亦需了解俄人旅遊習性，運用俄人喜愛的陽光、海洋等題材，包裝適宜產品。

俄國觀光產業發展方興未艾，在此次參訪過程中或多或少都能感受到當地強大的動能。以台灣觀光產業發展已相對成熟的國家而言，或許我國能提供此一方面協助。舉凡從業人員教育訓練，以及專業經理人、規劃設計人才等之培訓，均可運用現有之國際合作交流機制，提供俄方必要之協助。

本文電子檔已上傳至出國報告資訊網 (<http://report.gsn.gov.tw>)

# 目次

壹、前言	1
貳、參訪行程	2
一、台俄協會「俄羅斯經貿科技參訪團」行程	2
二、「台俄合作論壇」議程	7
三、台俄協會「俄羅斯經貿科技參訪團」簽約酒會流程	8
參、台俄觀光交流現況	10
一、航班與航約	10
二、往來旅客人次	10
三、操作旅行社	10
四、觀光交流與推廣	11
肆、參訪經過	14
一、拜訪莫北協	14
二、拜訪俄國企業育成協會	14
三、與當地旅行社洽談	16
四、莫斯科市區參訪	20
伍、心得與建議	24

陸、附錄.....	26
一、台俄協會「俄羅斯經貿科技參訪團」團員名單.....	27
二、台俄協會「俄羅斯經貿科技參訪團」中央通訊社駐 莫斯科特派員張弘光專電3則.....	29
三、莫斯科旅遊業界專業期刊部份內容.....	32
四、月眉育樂世界舉辦「俄羅斯狂歡節(kupala)筆記」 (陳園長文彬所撰).....	39

## 壹、前言

為增進台俄雙方之友誼與合作，並促進台灣與俄羅斯與其他獨立國協國家在經貿、投資、科技、文化、教育、觀光等方面之交流，爰有台灣熱心人士倡議籌組「台俄協會」。在此背景之下，於民國 91 年 7 月 27 日正式成立社團法人「台俄協會」，藉以強化雙方合作關係之互補性與發展性，靈活推展多管道、多元化、多層次的台俄交流合作關係。

台俄協會基於成立宗旨，並扮演雙方各項交流、互動的平台，已連續 3 年組團赴俄國參訪。首次是 91 年 9 月 9 日組團參加在海參威市舉行之「第 3 屆 APEC 工商投資研討會與投資展」，第 2 次是 92 年 9 月 5 日組成「俄羅斯經貿參訪團」，第 3 次則是在本（93）年 9 月 6 日組成「俄羅斯經貿科技參訪團」，期能在既有合作基礎之上，進一步加強各項交流。

上述參訪團，本局係參加首次及第 3 次，其中第 3 次主要以俄國首都莫斯科市之行程為主。藉此參訪行程，亦可初步了解二國間之觀光往來關係與旅遊市場發展現況等，作為日後二國正式簽訂航約後，全面推展觀光旅遊交流之參考。

## 貳、參訪行程

### 一、台俄協會「俄羅斯經貿科技參訪團」行程

日期/時間	行程內容
9月6日(一)	台北(台北時間 23:55) → 莫斯科
9月7日(二)	
07:30	抵達莫斯科 Domodedovo 國際機場(07:30, 莫斯科時間)
09:30	市區參訪
15:00	抵達旅館, 辦理 check-in
下午	市區參訪
18:40	駐俄代表處晚宴前雞尾酒敘
19:00	參加駐俄羅斯代表處陳代表榮傑歡迎晚宴
21:30	晚宴結束
9月8日(三)	
09:00	各分組拜會 (一) 科技組: 出發拜會俄國科學院物理儀器中心 (Physics Instrumentation Center GPI RAS)
09:30	Troitsk, Moscow Region (二) 經貿組商務、石化小組出發拜會莫北協 14 Petrovka Street, Moscow

10:00	<p>分組拜會（一）：科技組 拜會俄國科學院物理儀器中心主任 Prof. S. K. Vartapetov</p> <p>分組拜會（二）：經貿組商務、石化小組 拜會莫北協副主席 Mr. L. A. Zapalsky，另有 Mr. V. P. Shchelchkov, Mr. S. V. Bocharnikov, Mr. A. Y. Pakhomov, Dr. Y. M. Galenovich, Mr. A. C. Plechkin, Mr. A. V. Kluev 參加會談</p>
11:50	<p>（一）醫藥衛生小組出發與俄方貴賓午餐 Monolith Family Club 39, B. Gruzinskaya street, Moscow</p>
12:00	<p>（二）商務小組、石化小組、醫藥衛生小組團員出發前往午餐餐廳</p>
12:00	<p>科技組工作餐敘 Troitsk 當地餐廳 午餐後前往俄國科學院結晶學研究所（Shubnikov Institute of Crystallography, RAS） Moscow, Leninsky prospekt, 59</p>
12:30	<p>商務小組、石化小組、醫藥衛生小組團員午餐</p>
14:00	<p>（三）科技組拜會俄國科學院結晶學研究所所長 Prof. M. V. Kovalchuk Moscow, Leninsky prospekt, 59 出發前往俄國科學院無線電研究所（七） （Institute of Radiotechnics and Engineering, RAS） Moscow, Mokhovaya Street, 11, bld. 7</p>

14:00	(四) 經貿組石化小組拜會俄國國際關係學院國際能源戰略與外交研究所 prospect Vernagaskogo 76
14:30	(五) 經貿組商務小組出發拜會俄羅斯銀行公會 Skatertny pereulok 20/1 (六) 醫藥衛生小組出發拜會俄國醫學科學院 Moscow, Solyanka Street, 14
15:00	分組拜會(四): 石化小組 拜會俄國國際關係學院能源戰略與外交研究所所長
15:00	Prof. Valery I. Salygin 分組拜會(五): 商務小組 拜會俄羅斯銀行公會 副會長、國際處長、Impex Bank, Bank of Moscow, Alfa
16:00	Bank, Bank of Rozrozdnie, BIN Bank, Vneshtorgbank 分組拜會(六): 醫藥衛生小組 拜會俄國醫學科學院院長 Dr. V. I.
16:00	Pokrovsky 分組拜會(七): 科技組 拜會俄國科學院無線電研究所 (Institute of Radiotechnics and Engineering, RAS) 副所長 Prof. V. A. Cherepenin
18:00	參訪團科技組、商務小組、石化小組團員出發赴晚餐餐廳
晚餐	



9月9日(四)	
09:00	<p>(一) 科技組出發參觀莫斯科大學科學園區 Innovation Technology Center Science Park, MSU Moscow, Leniskie Gory, V\lad. 1, Blok 77</p>
09:00	<p>(二) 經貿組石化小組拜會 SoyuzNefteGaz 公司 Moscow, Degtyarny Pereulok,9</p> <p>(三) 醫藥衛生小組拜會俄國醫學協會 Moscow, Baltiyskaia Street, 10/3</p> <p>(四) 經貿組商務小組拜會俄國企業育成協會 管理及市場學院</p>
09:30	Zatespa Street, 41
09:30	<p>分組拜會(一) 科技組 拜會莫斯科大學科學園區主任 Prof. O. V. Movsesyan 莫斯科大學科學園區</p>
09:30	<p>分組拜會(二) 石化小組 石化小組五位團員拜會 SoyuzNefteGaz 公司總經理 Mr. I. A. Suprunenko 拜會後出發前往拜會俄羅斯商業學院(五) Moscow, Myasnitskaya street, 35</p>
10:00	<p>分組拜會(三): 醫藥衛生小組 拜會俄國醫學協會副會長 Dr. L. I. Malyshev</p>
10:00	<p>分組拜會(四): 商務小組 拜會俄國企業育成協會會長 Dr. V. S. Kaganov</p>

11:00	分組拜會（五）：石化小組 拜會俄羅斯商業學院 （Lukoil, Siberian Oil-Gas-Chemical, TNK-BP, Slavneft, Rosneft, Itera Oil-Gas, Surgutnetegas, Saneko 等公司派員參與會談）
11:30	Samobranka 餐廳午廳
13:30	商務及技術延攬洽談會 Marriott Grand Hotel 2樓 Pavlovsky 廳 26, Tverskaya Street, Moscow
15:00	商務及技術延攬洽談會結束
15:00	訪團人員抵達「台俄合作論壇」會場 Marriott Grand Hotel 2樓 26, Tverskaya Street, Moscow
15:30	台俄合作論壇開始
18:00	台俄合作論壇結束
18:30	駐俄代表處酒會 Samobranka, Marriott Grand Hotel 1樓 廠商簽約儀式
20:30	酒會結束
9月10-11日 (五-六)	
全日	市區參訪
9月12日(日)	
全日	市區參訪
21:00	前往莫斯科 Domodedovo 國際機場
22:00	抵達莫斯科 Domodedovo 國際機場

23:40	莫斯科（莫斯科時間 23:40）→台北
9月13日（一）	
15:30	抵達台北

## 二、「台俄合作論壇」議程

時間：93年9月9日（星期四）

地點：Pavlovsky Hall, Marriott Grand Hotel, Moscow

時 間	內 容
15:00-15:30	報到
15:30-16:00	開幕致詞 1. 駐俄代表處陳代表榮傑 2. 台俄協會吳副理事長榮義 3. 俄國科學院 Academician V.V. Kozlov 副院長 （Vice President, Russian Academy of Science） 4. 俄國基礎研究基金會 Dr.V.Yu. Khomich 會長 （President, Russian Foundation for Basic Research）
16:00-17:15	主題一：台灣的科學園區開發經驗 報告人：新竹科學園區管理局江世民主秘  主題二：Innovation Activities in RAS 報告人：Prof.Y.M.Mikhailov Director,Innovation Centre of RAS  主題三：The Experience of Moscow University in Innovation Activities

	<p>報告人：Prof.O.V.Movsesyan Director,Moscow State Univ.Science Park</p> <p>主題四：台灣南部科學園區之發展與展望 報告人：南部科學園區管理局戴謙局長</p> <p>主題五：Experience of Support to Innovative Programs in Russia 報告人：Dr.V.Sh. Kaganov President,National Association of Business Incubators</p>
17:15-17:50	提問與討論
17:50-18:00	閉幕

### 三、台俄協會「俄羅斯經貿科技參訪團」簽約酒會流程

93年9月9日(星期四) 18:30-21:00

一、簽約酒會開始
二、駐俄代表處陳代表致歡迎詞
三、台俄協會吳副理事長致詞
<p>四、簽約儀式開始</p> <p>(一) 司儀介紹簽約雙方</p> <p>(二) 簽約</p> <p>(三) 交換約本</p>

(四) 合影

五、簽約儀式結束，酒會開始

## 參、台俄觀光交流現況

### 一、航班與航約

目前台北—莫斯科間僅有俄籍全祿航空公司（Transaero Airline）自本（93）年 4 月 1 日起，於每週一往返一個班次之定期包機飛航，礙於航約因素，二國雖早於 86 年 3 月間即已簽署通航會議紀要，然迄今並無定期航班，目前正積極洽談簽署航空運輸協定中。

### 二、往來旅客人數

俄羅斯來台旅客多以商務性質為主，我國旅客赴俄則以觀光目的為大宗，商務目的次之，近來旅客人次統計如下表：

項目 \ 年	91 年	92 年	93 年 1 至 7 月
俄羅斯來台旅客人數	349 人次	425 人次	241 人次
台灣前往俄羅斯旅遊人數	——	約 7,000 人次	約 5,000 人次

### 三、操作旅行社

因俄籍人士來台人數有限，其操作旅行社據了解多由全祿航空公司所屬旅行社（Transaero tours）辦理，少數亦有由蓮花旅行社（MTA tours）辦理者。

而國人赴俄國觀光旅遊，多以搭配德航、荷航、泰航往北歐航線為之，目前因全祿航空已有定期包機飛航台北，因此運用此一航線之旅行團亦日漸增加。據了解國內辦理赴俄羅斯旅遊之 Outbound 旅行社，大致如下：

名稱	電話	傳真或網址
理想旅運社	02-25215241	02-25818754
鳳凰國際旅行社	02-25370000	02-25619570
明泰旅行社	02-25622199	02-25373090
行健旅行社	02-27115111	www.unotour.com.tw
吉鵬旅行社	02-25502466	02-25502515
昂齊旅行社	02-25069101	02-25007190
世梅旅行社	02-87733111	www.princesscruises.com.tw

至於接待台灣旅行團之俄國旅行社，多侷限在 5、6 家台商附屬之旅行社，諸如俄台國際旅行社、瑞亞—摩斯特旅行社（Rea-Most tours）與 Intourist tours 等。

#### 四、觀光交流與推廣

##### （一）邀請媒體記者熟悉旅遊

配合全祿航空定期包機飛航，邀請「Isvestia」消息報 Mr. Timur KHIKMATOV、「TTG」Mr. Fedor YURIN、

「Rosbusiness Consulting」Ms. Olga VOVCHENKO 等三人於本（93）年 1 月 26 日至 2 月 2 日訪台一週。

#### （二）拜會

俄羅斯全祿航空董事長一行 13 人於本（93）年 1 月 28 日前來本局拜會。

#### （三）錄製台灣觀光專輯

邀請俄國獨立電視台（NTV）主持「國家與世界」夜間新聞之主播 Anton Khrekov 採訪小組等一行 4 人，於本（93）年 3 月間來台採訪，並錄製台灣觀光景點介紹專輯，加強對俄羅斯人民宣傳台灣的好山好水與風土人情。

#### （四）編印俄文台灣觀光指南專書

於 93 年度委請俄國科學院研究員安德烈·季卡廖夫博士（Dr. Andrey D. Dikarlov）協助以「台灣」為名，編印俄文旅遊專書。全案預定於本（93）年 10 月下旬出版，共印製 5,000 冊，其中 3,000 冊提供本局運用，其餘 2,000 冊由季卡廖夫博士運用，或透過出版社通路銷售，以強化俄國有關台灣方面之旅遊資訊。

#### （五）舉辦推廣會

由本局委請駐俄羅斯代表處辦理，鑑於目前俄人來台仍



以商務目的居多，如欲吸引俄國旅客，宜針對其旅遊興趣規劃行程，並宣傳台灣觀光資源。而目前台北—莫斯科間已有全祿航空開航定期包機，另為配合推廣「2004 台灣觀光年」，已定於本(93)年 10 月 28 日在莫斯科 Marriott Grand Hotel，由駐俄代表處邀集當地旅遊業者、媒體、全祿航空等約 50 餘人首次辦理台灣觀光推廣活動，以推動該國旅客來台旅遊之契機。

#### (六) 台灣主題樂園引進俄國文化藝術表演團隊

自從蘇聯解體以來，國內主題樂園引進俄國文化藝術表演團隊，多如過江之鯽，不勝枚舉，這些藝人帶給台灣主題樂園表演節目全新的體會，也帶給遊客無限的歡樂。

尤有進一步者，將俄羅斯傳統節慶—夏季狂歡節(Kupala)之元素引入主題樂園，復以俄羅斯知名景點—莫斯科紅場、克里姆林宮、列寧廣場等作為裝飾園區氣氛之題材，再輔以俄羅斯著名傳統舞蹈、雜耍、特技、餐飲、紀念品等，包裝為「俄羅斯狂歡節」。這種前所未見的行銷手法，滿足國人對俄羅斯陌生、神秘的好奇心，因此月眉育樂世界在本(93)年 7、8 月間創造出 80 萬人次遊客的傲人成績，也可說是引起台灣的「哈俄風」。

## 肆、參訪經過

### 一、拜會莫北協

莫北協全稱「莫斯科台北經濟文化協調委員會」，是俄國與我國間之聯繫性機構（我方另設立「台北莫斯科經濟文化協調委員會」，簡稱北莫協），雙方於首都互設代表處。於9月8日上午10時由本次參訪團吳榮義團長率團員前往拜會，莫北協由副主席L.A. Zapalsky、執行秘書V.P. Shchelchkov與執行主任S.V. Bocharnikov等人接見。

洽談中吳團長建議Z副主席協助推動二國航約簽署乙事，以強化二國經貿、科技、文化、觀光之往來、交流與合作關係。本人亦以我國國民赴俄國觀光實況、二國間文化藝術表演團隊互訪交流情形，以及月眉育樂世界甫於本（93）年8月底閉幕之「俄羅斯狂歡節」之盛況，補充說明航約簽訂與飛航定期班機之重要性，與對二國之利益。

### 二、拜會俄國企業育成協會

俄國企業育成協會為類似我國中小企業協會之人民團體，比較特別的是該協會是設於俄羅斯商業學院，並由該校校長Dr. V. S. Kaganov先生擔任會長，設立目的為協助俄國中小企業之創新性發展。

9月9日上午10時亦由吳團長率團員前往拜會，由該協會會長 Dr. V. S. Kaganov 先生親自接待，並由該協會安排有興趣與我方洽商之俄國中小企業負責人、經理幹部與地方政府官員共同商討。

於會談中，Dr. V. S. Kaganov 會長提及該國觀光事業正在起步中，請我國協助該國發展觀光事業，諸如：渡假村開發方式、經營管理人才培訓，以及引進台資挹注該國觀光建設所需資金等事宜，已於會談中分別答覆如下：

(一) 台灣民間投資或政府鼓勵興建 (BOT) 之渡假村或主題樂園方興未艾，亦有一些成功案例可以提供，惟因拜會時間有限，無法詳細介紹，請 Dr. V. S. Kaganov 會長能先予了解俄國觀光產業發展之課題與需協助事項，或可提供更具體資料，以供參考。

(二) 台灣觀光產業人士培育管道，包括正規之學校教育 (綜合大學、科技大學、高職等)，以及職業專長訓練等均是，師資、教材均甚豐，亦請 Dr. V. S. Kaganov 會長協助了解俄國觀光產業人才培育之需求及領域 (諸如：規劃設計、專業經理人、一般從業人員等)。目前我國現有之海外合作機制，多係透過財團法人國際合作發展基金會之國際合

作交流機制提供協助。簡言之，可透過商洽由該基金會選送我方教師赴俄國授課，如此經費亦較節約，受訓人數亦具彈性。

(三) 在9月8日隨同台灣銀行羅副總經理澤成、華南銀行李經理保彥拜會俄羅斯銀行公會，與莫斯科當地數位銀行家商洽時，已充份了解俄國銀行對吸引外國資金之迫切需要。在現階段我國銀行協助俄方企業經貿貸款尚有諸多待考量之情形下，更何況屬於資本投資計畫型態之觀光產業融資、貸款，其難度遠甚於經貿貸款。

### 三、與當地旅行業界洽談

在參訪行程中，經駐俄羅斯代表處同仁與中央通訊社駐莫斯科特派員張弘光先生之協助，亦得與數位旅行業經理人商討強化二國間觀光交流之看法。茲綜整如下：

(一) 在莫斯科當地經營台俄觀光旅行業務之旅行社，大致上可分別二種類型，其一為俄籍旅行社，其二為台商旅行社。在俄國取得旅行社相關營業許可是一件高難度的工作，需取得外交部、內政部，以及經貿部之相關許可。其中經營台俄間觀光旅行業務者，都非屬該旅行社主要業務，其性質多屬商務旅行之服務。其中全祿旅行社(Transaero tours)

因其母公司—全祿航空公司（Transaero Airline）已經營台北—莫斯科定期包機，故佔大宗。至於在台商旅行社方面，則以接待台灣旅行團為業務大宗，並非以俄籍人士赴台商務、觀光為服務範疇。因此截至目前為止，在莫斯科之台商旅行社約略僅有 5 家。再者，這些台商旅行社負責人，多是在當地經營其他行業有成，順應近年來台灣旅行團人數逐漸增加，方將其事業觸角觸及經營旅行社。

（二）商談時，俄國旅行社經理人之話題多為：

1. 如何增加台灣旅客到俄國觀光

在洽談中可發現其焦點多屬於此，並要求我國政府單位能予協助。其中蓮花旅行社（MTA Tours）商務總經理 Miss Marina；以及全祿旅行社（Transaero Tours）總經理 Mr. Denisov、首席副總經理 Miss. Nikolaeva 等人之言談最為直接。惟現今我國已是自由、開放、民主化的國家，這種由政府規劃、主導的旅行、觀光模式，實有困難。

2. 如何增加全祿航空公司台北—莫斯科定期包機載客率

自 93 年 4 月 1 日俄國全祿航空公司飛航台北—莫斯科定期包機以來，因我國旅行團旅客數穩定成長，故其載客率亦能維持穩定之局面。雖然仍有成長空間，惟以我國刻正全

力推動「觀光客倍增計畫」之際，政府在政策上係以鼓勵外國人士來台觀光旅遊。再者，該等定期包機搭載人士多屬我國人民，該成長空間亦宜以吸引俄國人士來台觀光為努力方向，方符二國間加強觀光交流之原意。

### 3.如何增加俄國旅行業界對台灣觀光之認識

礙於二國間之歷史因素，自 91 年台俄協會成立後，雙方始有較密切的往來。復因俄國旅行社並無販售台灣旅遊產品者，因此對於台灣觀光資訊所知有限，而這正是我國可以努力的空間。有鑑於此，本局已依駐俄羅斯代表處之建議，委請代表處於 10 月 28 日舉辦「俄羅斯旅遊業及媒體記者推廣會」，宣傳台灣觀光資源。自此，或許可視為新的契機，如能再輔以媒體邀訪、業者熟悉之旅、提供旅遊資訊等方式，進而輔導 1、2 家俄國旅行社販售台灣旅遊產品，或為可努力的方向。

#### (三) 台商旅行社負責人之話題多為：

1. 關切二國航約何時簽定？華航何時通飛莫斯科？以帶來台灣旅行團，增加商機。
2. 抱怨同業間相互減價，降低獲利空間。
3. 關切華航飛航莫斯科後之代理旅行社花落誰家。

筆者則回復，對華航飛航莫斯科宜保持樂觀信心，作好準備。另外，經營觸角不要只侷限在接待台灣旅行團方面，應掌握此一契機，與深入了解俄人旅遊習性，或多或少也能經營送客到台灣觀光的業務。也希望這些台商旅行社在適當時間回國參訪台灣現今的觀光資源與觀光設施，以增加在規劃包裝台灣旅遊產品時之認識。

經此說明，部份台商旅行社亦表示興趣，並關切我國可予何種協助，筆者亦復之，依“績效”決定，至少在廣告文宣配合方面，已有許多合作案例，執行細節可與本局駐法蘭克福辦事處聯絡，或直接與本局聯絡。

#### （四）如何利用俄人旅遊習性，吸引來台觀光

在與俄籍、台商旅行社洽談過程中，發現俄人是非常注重休閒度假的民族。在平日，即便是升斗小民，在週末與例假日也會離開居所，前往城外、郊區之農園度假。而在暑期赴地中海、黑海等週邊國家度假，則是當地社會時尚的表徵。其原因有四：其一，俄國人屬斯拉夫白種民族，擁有古銅色的皮膚，幾乎是一種社會階級的表徵；其二，俄國是高緯度的國家，因此人民熱愛陽光；其三，俄國是大陸型國家，人民嚮往海洋與沙灘；其四，自蘇聯解體、改革開放以來，

人民逐漸累積財富，高收入群體也甚為可觀。

在俄國流行的旅遊產品是定點渡假類型，售價不高，品質維持一定水準，中產階級都有能力消費，消費者也有好的口碑。據業者表示俄人赴埃及、土耳其 5 天到 1 週之長程旅遊產品售價不逾美金 500 元(約折合新台幣 17,000 元左右)，這種價格優勢是運用“渡假包機”，壓低航空票價達到的。因此“旅遊不貴”，國外渡假變成是俄國人日常生活中的一部份。

我國實可利用台灣位處太平洋西岸、亞熱帶的地理優勢，以及海洋、陽光之資源特色，妥為規劃符合俄人定點渡假旅遊習性的產品，輔以定點直航、定點型態的渡假包機(飛行時間宜控制在 12~13 小時以內)，相信亦吸引俄人所得金字塔頂端的消費群眾來台觀光。

#### **四、莫斯科市區參訪**

在此次台俄協會「俄羅斯經貿科技參訪團」正式行程中，均僅停留在莫斯科當地，於拜會、參訪及參加「台俄合作論壇」之後，參訪團亦得便就近參訪莫斯科市區及近郊知名景點，以下即就市區參訪重點，略述心得如下：

##### **(一) 俄國大文豪托爾斯泰故居**

托爾斯泰故居仍保留 18 世紀古樸、典雅原貌，現已列



入國家重點保護文物。莊園內宛如世外桃源，在此一地靈人傑之地，孕育出一代文豪，並寫下「戰爭與和平」等多部不朽的鉅作。

莊園外停車場簡單，新設簡易型紀念品賣店數間，惟未能營造出大文豪故居氣氛，十分可惜。經詢俄人導遊得知，這些設施都是今年由當地居民所設，缺乏政府整體規劃與輔導，又稱俄羅斯觀光設施多是在近年內次第投資的，政府亦缺資金，故只能有最簡易的服務，因此未能吸引遊客駐足，或吸引遊客購買與托爾斯泰有關的紀念品，諸為可惜。

## （二）勝利公園及戰爭紀念館

此一建設為舊蘇聯政府所為，乃係為紀念二次世界大戰戰勝納粹德軍所建，佔地百餘畝，規模甚大。勝利公園內主要設施即戰爭紀念館，館內沿襲蘇聯時代歌功誦德之作法，將俄軍對抗德軍數場關鍵戰役以大壁畫方式呈現，規模號稱世界第一，惟遊人稀少，在世界潮流快速改變過程，這種城市景點也無怪乎並不討喜。

## （三）克里姆林宮與紅場

克里姆林宮沿莫斯科河畔而建，是一處其地呈三角形的宮殿建築群落，至今幾乎是俄羅斯的全部代表。目前仍是俄

羅斯中央政府的指揮中樞，也因此遊客必需依照管理單位規劃的動線行進，不可隨意走動。

克里姆林宮敘述著一部俄羅斯的歷史，令人津津樂道，設施完善，建築景觀饒富特色，為莫斯科市區觀光的大熱門，遊人如織，從未間斷。

#### （四）莫斯科市區大興土木趕建旅館

自從蘇聯解體後，俄羅斯政經發展十分快速，與世界接觸十分頻繁，因此也衍生出外籍人士到此地商務旅行的需求。再者，世界上共產主義老大哥的歷史背景，也是非常神祕的，因此自俄羅斯改革開放後，也吸引了眾多觀光客前來一窺神祕的國家。又因俄羅斯地跨歐、亞大陸，為世界上面積最大的國度，其觀光資源是豐富且饒富特色的，因此近年來吸引無數的觀光客到訪。

在這些背景之下，在莫斯科這個俄羅斯的首善之都，也面臨了旅館房價居高不下，以及平價旅館房間數不足的問題。經詢問當地旅行社，得知在蘇聯時代所興建，提供參加蘇維埃大會代表開會使用的大型（每處約 2,000 個房間）住宿設施，在今（93）年至少拆了 3 棟。其他拆除重建的老旅館或新建的旅館，今年少則 10 餘棟，完工後共約可提供

30,000 個房間，由此也可看莫斯科觀光產業的榮景，真是前所未見。

## 伍、心得與建議

一、自俄羅斯改革、開放以來，政治、經濟發展快速，復其因挾著蘇聯時代高水準的科技、研發能力，以及雄厚的天然資源，都可以感受到俄羅斯蒸蒸日上的動能。我國自民國 91 年成立台俄協會以來，戮力加強雙方往來與交流，發展多面向的實質關係，如能假以時日，必能有所收穫，亦有助於雙方之互利、互惠。

二、台俄間往來關係雖日益蓬勃發展，惟迄今尚缺關鍵條件--定期航班。雖然我國之國際外交、政治環境均面對諸多挑戰，但雙方簽訂航約是互利、互補的，希望在時機來臨時，即能有所突破，全面帶動雙方實質關係的發展。

三、要開拓俄人來台觀光，當務之急是在莫斯科當地協助至少 1、2 家販售台灣行程的旅行社。我駐俄羅斯代表處亦深知此點，希望在 10 月 28 日舉辦旅遊推廣會之後，即能有好消息傳來。再者，台灣接待旅行社亦需了解俄人旅遊習性，運用俄人喜愛的陽光、海洋等題材，包裝適合的產品。

四、台灣畢竟距離俄羅斯較為遙遠，如要吸引所得金字塔頂端的俄人來台觀光，則必需要搭配符合俄人旅遊習慣的直航、定點渡假包機，方能竟其功。如此，則又突顯二國間

儘速簽訂航約的必要性。

五、華航在 1 年多以前，為因應台北—莫斯科啟航事宜，已派員駐莫斯科籌備成立辦事處，後雖因航約簽訂躊躇不前，派駐人員已暫時撤離，不過據了解華航人員於派駐莫斯科期間，已廣泛接觸當地台商、俄人旅行社，當地旅行社對首航亦多期待。因此，我國在首航前如欲開發俄人來台觀光市場，亦可妥為運用輔導這些具有興趣的旅行社，組成小型 PAK 營運組織，安排業者來台熟悉之旅、提供台灣觀光資源文宣，以及台灣旅遊產品等資料，相信利用現有之全祿航空定期包機，亦能小有成績。

六、俄國觀光產業發展方興未艾，在此次參訪過程中或多或少都能感受到當地強大的動能。以台灣觀光產業發展已相對成熟的國家而言，或許我國能提供此一方面的協助。舉凡從業人員教育訓練，以及專業經理人、規劃設計人才等之培訓，均可運用現有之國際合作交流機制，提供俄方必要的協助，亦可增進二國觀光往來與交流。

## 陸、附錄

一、台俄協會「俄羅斯經貿科技參訪團」團員名單

二、台俄協會「俄羅斯經貿科技參訪團」中央通訊社駐莫斯科特派員張弘光專電 3 則

三、莫斯科旅遊業界專業期刊部份內容

(一)封面及目次頁(介紹販售台灣旅遊行程,不到 1 頁。)

(二)介紹販售大陸旅遊產品(佔 3 頁【p.35-37】,約有 10 餘家旅行社販售,其中以俄羅斯—中國俱樂部【PAK, Russia-china Club】為大宗。)

(三)介紹販售台灣旅遊產品(只出現左下角及右上角【p.38】,約有 3 家俄國旅行社。嚴謹觀之,並非販售“以觀光為目的”之產品,而係以商務旅行安排為主。)

附錄一 台俄協會「俄羅斯經貿科技參訪團」團員名單

經貿組 (21 名)				
編號	姓名	服務單位	職稱	備註
1	吳榮義	台灣經濟研究院	院長	團長
2	陳武雄	和桐集團	董事長	副團長；經貿-石化
3	黃清晏	台灣肥料(股)公司	總經理	經貿組召集人； 經貿-石化
4	李保彥	華南銀行總行營業部	經理	經貿-商務
5	吳運東	外交部	無任所大使	經貿-衛生醫療
6	吳樹民	醫界聯盟	董事長	經貿-衛生醫療
7	楊惠玉	吳樹民夫人		經貿-衛生醫療
8	林大鈞	新翔航運董事長	董事長	經貿-商務
9	周劭彥	醫界聯盟國際事務	專員	經貿-衛生醫療
10	周明忠	佳麒實業有限公司	董事長	經貿-商務
11	周焱鑫	國合會業務規劃管理處	處長	經貿-衛生醫療
12	邱長光	觀光局	主任秘書	經貿-商務
13	施志昌	中油公司煉製事業部	業務管理師	經貿-石化
14	孫正大	捷拓實業有限公司	總經理	經貿-商務
15	賀大康	和桐集團	協理	經貿-石化
16	黃清吉	中油公司煉製事業部	執行長	經貿-石化
17	黃慶源	常在國際法律事務所	負責人	經貿-商務
18	戴志鴻	台灣肥料(股)公司營業二處	處長	經貿-石化
19	羅澤成	台灣銀行	副總經理	經貿-商務
20	羅致政	台俄協會	秘書長	本會人員
21	魏百谷	台俄協會	執行秘書	本會人員
科技組 (16)				
1	江世民	新竹科學管理園區	主任秘書	科技組召集人
2	王志翔	資策會秘書室	副主任	
3	王鎮章	高雄縣政府	縣長秘書	南科
4	石修	新磊微製造(股)公司	董事長	
5	朱正珏	高雄縣政府建設局	局長	南科
6	李玉穗	加台國際有限公司	負責人	
7	林威呈	南部科學園區管理局	組長	南科
8	陳逸成	聿新生物科技公司	董事	

9	黃奕立	錡門貿易有限公司	總經理	
10	黃俊璋	工業技術研究院電通所	企畫工程師	南科
11	楊正大	麥奇數位科技(股)公司	總裁	
12	楊秋興	高雄縣政府	縣長	南科
13	劉嘉慰	誠瑞開發公司	總經理	南科
14	蔡佳玲	高雄縣政府機要室	秘書	南科
15	戴謙	南部科學園區	局長	南科
16	蘇振綱	南部科學園區路竹園區	科長	南科

備註：除正副團長、各組召集人外，餘以姓氏筆畫排序。



## 台俄協會「俄羅斯經貿科技參訪團」中央 通訊社駐莫斯科特派員張弘 光專電 3 則

### 吳榮義率台俄協會參訪團抵達莫斯科

〔中央社記者張弘光莫斯科七日專電〕由台俄協會副董事長吳榮義所率領「俄羅斯經貿科技參訪團」一行四十二人今天分兩批抵達莫斯科，團員遊覽車進入市區時在市中心「基督救世」碰到俄羅斯團結反恐集會的人潮。讓成員們第一線感受俄國反恐氣氛。

台俄協會訪問期間將與俄羅斯商工總會聯合舉行第二屆「台俄合作論壇」。「台俄合作論壇」討論主題為「中小企業融資之經驗交流」、「科學園區之經驗交流」，並舉行台俄廠商貿易洽談會。高雄縣長楊秋興與南部科學園區局長戴謙也是這次主要成員。

這次參加訪問人士還包括台肥總經理黃清晏、新竹科學園區主任秘書江世民與觀光局主任秘書邱長光、中國石油、台灣銀行、華南銀行等人員，他們主要做俄羅斯市場調查。台俄協會秘書長羅致政與執行秘書魏百谷等人也是參訪團成員。

這次為「俄羅斯經貿科技參訪團」到訪，台灣駐俄羅斯代表陳榮傑與代表處全體人員早在數月前即已開始做有關接洽聯繫，訪問團成員對代表處的鼎力協助都予高度肯定。

台俄協會也將舉行簽約酒會，會中除台俄雙方廠商簽署金額超過一億美元的採購合約外，台俄協會也將與俄羅斯衛生暨社會發展部所屬「新西伯利亞肺結核研究所」，及計畫實施所在地阿爾泰邊區政府「衛生委員會」，簽署「俄羅斯阿爾泰邊區肺結核醫療援助計畫」合作議定書，將提供二十萬美元購買「可拆裝式 X 光檢驗設備」，並舉辦「防治肺結核教育訓練研習營」。

930908



## 第二屆台俄合作論壇在莫斯科圓滿閉幕

(中央社記者張弘光莫斯科九日專電)台俄協會俄羅斯經貿科技參訪團今天下午在豪景酒店舉行商務及技術延攬洽談會，隨後舉辦第二屆台俄合作論壇，就台灣之竹科與南科南北兩大科學園區之發展經驗與俄方有關人士進行經驗交流，並探討合作前景。參訪團也針對科學園區之籌設運作等議題進行專題報告。

俄國日前遭受一連串恐怖攻擊，台灣駐莫斯科代表陳榮傑特別轉致台灣政府、人民對俄羅斯政府、人民的關切之意，於論壇揭幕前與全體來賓默哀一分鐘。

參訪團團長吳榮義於論壇中表示，台俄協會自二〇〇二年七月成立以來，在理事長張俊雄領導下，致力協助推動台俄實質合作關係。二〇〇三年台俄協會首度舉辦台俄合作論壇，甚獲好評，本年續組團訪俄，期能在既有基礎上進一步加強台俄間經貿及高科技合作關係。

吳榮義強調，上年參訪團與俄方簽定七千萬美元採購合約，本年簽約金額大幅成長，總金額將達到二億五千萬美元。

駐俄代表處於論壇結束後舉行酒會及廠商簽約儀式，陳榮傑首先致詞，讚揚台俄協會推動台俄交流之努力與成果，並表示駐俄代表處今後將繼續全力支援，共同拓展台俄間合作空間。酒會計有俄國政、經、學術、科技及新聞各界嘉賓二百餘位出席，場面熱烈。

俄國國會議長季里諾夫斯基到場致賀，肯定台俄協會促進台俄經貿文化交流之貢獻。

出席貴賓另有俄國國會議員及聯邦政府各部會官員，包括俄國基礎研究基金會主席(相當我國國家科學委員會主委)霍敏奇、俄國科學院副所長科茲洛夫、阿爾泰邊區政府衛生委員會第一副主席特列舒金、新西伯利亞肺結核研究所副所長斯切潘諾夫等。930909

### 台觀光局十月將在莫斯科辦台灣旅遊推廣會

（中央社記者張弘光莫斯科十日專電）台灣交通部觀光局主任秘書邱長光表示，觀光局將配合台灣駐俄羅斯代表處，預定今年十月在莫斯科舉辦號台灣旅遊推廣會。

由台灣與俄羅斯協會主辦的俄羅斯經濟科技參觀訪問團目前正在莫斯科展開各項活動，隨團的邱長光九日在台俄協會主辦的商務和技術人才延攬座談會上表示，目前台北與莫斯科每星期有直飛班機，台灣駐俄羅斯代表處結合觀光局準備在莫斯科針對俄羅斯旅遊業者舉辦台灣旅遊推廣會。

邱長光在座談會上成爲此間媒體與業者追逐的熱門人物。觀光局的「娜魯灣娃娃」徽章是座談會上最受與會人士喜歡的禮物。

台俄協會副理事長吳榮義也表示，台灣駐俄羅斯代表處與台俄協會希望今年台俄之間能有定期航班。目前台俄雙方已經完成所有談判，只等待俄羅斯政府的批准。

。930910

# № 33 ТУРИЗМ И ОТДЫХ

сентябрь 2004

**НЕТ НИЧЕГО НЕВОЗМОЖНОГО ДЛЯ ТЕХ, КТО ХОЧЕТ ПОЗВОЛИТЬ СЕБЕ ЛУЧШИЙ ОТДЫХ**



ЕГИПЕТ  
ТУРЦИЯ  
ИНДИЯ  
ТАИЛАНД

собственная чартерная программа  
удобное время вылета  
гарантированные номера в отелях  
бронирования туров в режиме on-line

т. 79-79-888 (для агентств)

т. 933-67-44 (для частных лиц)

лицензия ТД 0016006



## ЧИТАЙТЕ В НОМЕРЕ

Новости  
о всего света

6



Светская жизнь 9

10 Славный день  
Бородина



«О.С.П.-студия»: «Нас всех,  
даже по отдельности,  
называют оэспэшниками» 14

17 Турмозаика

Сентябрь:  
погода на курортах 18

Страна серебряных озер

20



Если вам предстоит  
деловая поездка в страну,  
где вы еще не были... 24

27

На поиски  
подземных  
сокровищ



## СОДЕРЖАНИЕ

<b>WELCOME TO RUSSIA</b> 30	Румыния..... Romania..... 107
<i>Премь иностранцев в России</i>	Сейшельские Острова Seychelles..... 107
<b>ОТДЫХ ЗА РУБЕЖОМ</b>	Сент-Люсия..... Saint Lucia..... 107
<i>Holiday abroad</i>	Сингапур..... Singapore..... 107
Австралия..... Australia..... 30	По Скандинавии..... All Scandinavia..... 108
Австрия..... Austria..... 30	Словакия..... Slovakia..... 108
Антарктика..... Antarctic Regions..... 32	Словения..... Slovenia..... 108
Аргентина..... Argentina..... 32	США..... USA..... 108
Бенилюкс..... Benelux..... 32	Таиланд..... Thailand..... 110
Болгария..... Bulgaria..... 32	<b>Тайвань..... Taiwan..... 112</b>
Бразилия..... Brazil..... 35	Танзания..... Tanzania..... 112
Великобритания..... Great Britain..... 35	Тибет..... Tibet..... 112
Венгрия..... Hungary..... 37	Тунис..... Tunisia..... 112
Венесуэла..... Venezuela..... 37	Турция..... Turkey..... 119
Вьетнам..... Vietnam..... 37	Фиджи..... Fiji..... 156
Гватемала..... Guatemala..... 38	Филиппины..... Philippines..... 156
Германия..... Germany..... 38	Финляндия..... Finland..... 156
Гонконг..... Hong Kong..... 39	Франция..... France..... 157
Греция..... Greece..... 39	Хорватия..... Croatia..... 162
Дания..... Denmark..... 50	Сербия и Черногория Serbia and Montenegro..... 169
Доминиканская Республика Dominican Republic..... 50	Чехия..... Czechia..... 172
По Европе..... All Europe..... 50	Чили..... Chile..... 175
Египет..... Egypt..... 53	Швейцария..... Switzerland..... 175
Израиль..... Israel..... 62	Швеция..... Sweden..... 177
Индия..... India..... 63	Шри-Ланка..... Sri Lanka..... 177
Индонезия..... Indonesia..... 64	Эстония..... Estonia..... 177
Иордания..... Jordan..... 64	ЮАР..... Republic of South Africa..... 178
Ирландия..... Ireland..... 64	Ямайка..... Jamaica..... 178
Исландия..... Iceland..... 64	Япония..... Japan..... 178
Испания..... Spain..... 64	
Италия..... Italy..... 74	<b>КЛУБНЫЙ ОТДЫХ 179</b>
Канада..... Canada..... 83	<i>Club recreation</i>
Кения..... Kenya..... 83	
Кипр..... Cyprus..... 84	<b>ОТДЫХ НА ОСТРОВАХ 179</b>
Китай..... China..... 92	<i>Tours on islands</i>
Республика Корея Republic of Korea..... 95	
Колумбия..... Colombia..... 95	<b>ЭКЗОТИЧЕСКИЙ ОТДЫХ 181</b>
Коста-Рика..... Costa Rica..... 95	<i>Exotic tours</i>
Куба..... Cuba..... 95	
Латвия..... Latvia..... 96	<b>ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ ОТДЫХ 181</b>
Литва..... Lithuania..... 96	<i>Tours for individuals</i>
Маврикий..... Mauritius..... 96	
Малайзия..... Malaysia..... 97	<b>ТУРЫ ДЛЯ НОВОБРАЧНЫХ И ВЛЮБЛЕННЫХ 181</b>
Мальдивы..... Maldives..... 97	<i>Tours for newly married and couples</i>
Мальта..... Malta..... 97	
Марокко..... Morocco..... 99	<b>АВТОБУСНЫЕ ТУРЫ ЗА РУБЕЖОМ 181</b>
Мексика..... Mexico..... 102	<i>Coach tours abroad</i>
Непал..... Nepal..... 102	
Нидерланды..... Netherlands..... 102	<b>МОРСКИЕ И РЕЧНЫЕ КРУИЗЫ 182</b>
Норвегия..... Norway..... 102	<i>Voyages and river cruises</i>
ОАЭ..... UAE..... 103	
Оман..... Oman..... 106	
Папуа – Новая Гвинея Papua New Guinea..... 106	
Перу..... Peru..... 106	
Польша..... Poland..... 106	
Португалия..... Portugal..... 106	
По Прибалтике..... Baltic Region..... 107	

**ОБУЧЕНИЕ ЗА РУБЕЖОМ**

<i>Training and education abroad</i>		
Австралия	Australia	185
Великобритания	Great Britain	185
Ирландия	Ireland	186
Испания	Spain	186
Мальта	Malta	186
По всему миру	About the world	186

**ЛЕЧЕНИЕ ЗА РУБЕЖОМ**

<i>Medical treatment abroad</i>		
Австрия	Austria	186
Болгария	Bulgaria	186
Венгрия	Hungary	186
Германия	Germany	186
По Европе	All Europe	187
Израиль	Israel	187
Италия	Italy	187
Литва	Lithuania	187
Польша	Poland	187
По Прибалтике	Baltic Region	187
Румыния	Romania	187
Словения	Slovenia	187
Турция	Turkey	188
Франция	France	188
Чехия	Czechia	188
Швейцария	Switzerland	188

**РЫБОЛОВНЫЕ И ОХОТНИЧЬИ ТУРЫ**188  
*Fishing and hunting tours***ГОРНОЛЫЖНЫЕ ТУРЫ**

<i>Mountain skiing</i>		
Андорра	Andorra	189
Франция	France	190

**СПОРТИВНЫЙ И ЭКСТРЕМАЛЬНЫЙ ТУРИЗМ**190  
*Sport and extreme tours***ПРИКЛЮЧЕНЧЕСКИЕ ТУРЫ**190  
*Adventure tours***ШОП-ТУРЫ**190  
*Shop tours***ТУРЫ ЗА АВТОМОБИЛЯМИ**191  
*Shop tours for cars***БИЗНЕС-ТУРЫ**191  
*Business tours***ОТДЫХ И ЛЕЧЕНИЕ В РОССИИ И СТРАНАХ БЛИЖНЕГО ЗАРУБЕЖЬЯ**191  
*Recreation in Russia and neighbouring countries***ОТДЫХ И ЛЕЧЕНИЕ В КРЫМУ**201  
*Recreation in Crimea***ДЕТСКИЙ И МОЛОДЕЖНЫЙ ОТДЫХ В РОССИИ И СТРАНАХ БЛИЖНЕГО ЗАРУБЕЖЬЯ**202  
*Recreation in Russia and neighbouring countries for children and youth***ЭКСКУРСИОННЫЕ ТУРЫ ПО РОССИИ И СТРАНАМ БЛИЖНЕГО ЗАРУБЕЖЬЯ**202  
*Tours in Russia and neighbouring countries***ГОРЯЩИЕ ТУРЫ**203  
*Special offers***ТУРЫ ВЫХОДНОГО ДНЯ**205  
*Week-end tours***ДОСУГ И ОТДЫХ В МОСКВЕ***Leisure and recreation in Moscow*Экскурсии по Москве  
*Excursions in Moscow* 205**ОТДЫХ В ПОДМОСКОВЬЕ**205  
*Tours in Moscow vicinities***САНКТ-ПЕТЕРБУРГ: ОТДЫХ И ЭКСКУРСИИ**209  
*St. Petersburg excursions and recreation***РАЗМЕЩЕНИЕ В МОСКВЕ, САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ И ДРУГИХ ГОРОДАХ**210  
*Accommodation in Moscow, St. Petersburg and other cities***ПРОДАЖА БИЛЕТОВ (АВИА, Ж/Д, АВТОБУСНЫХ)***Booking (air, railway, coach)*

Авиабилеты	Airline tickets	211
Железнодорожные билеты	Train tickets	212
Автобусные билеты	Bus tickets	212

**ОФОРМЛЕНИЕ ВИЗ, ЗАГРАНПАСПОРТОВ**212  
*Registration of visas, foreign passports***ИММИГРАЦИЯ, ВТОРОЕ ГРАЖДАНСТВО**216  
*Immigration, dual citizenship***РАБОТА ЗА РУБЕЖОМ**216  
*Job placement abroad***ЮРИДИЧЕСКИЕ И НОТАРИАЛЬНЫЕ УСЛУГИ**216  
*Legal and notarial services***РАБОТА В СФЕРЕ ТУРИСТИЧЕСКОГО БИЗНЕСА**216  
*Job in tourist business***ТОВАРЫ В ДОРОГУ**217  
*Goods for tourists***ТУРИСТИЧЕСКИЕ ВЫСТАВКИ, ЯРМАРКИ, СЕМИНАРЫ**218  
*Tourist exhibitions, fairs, seminars***СПРАВОЧНЫЕ СЛУЖБЫ ПО ТУРИЗМУ. РАЗНОЕ**218  
*Tourist reference services Other***ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ РЕКЛАМОДАТЕЛЕЙ, РАСПРОСТРАНИТЕЛЕЙ И ПОДПИСЧИКОВ**219  
*Information for advertizers, distributors and subscribers***ЧИТАЙТЕ В СЛЕДУЮЩИХ НОМЕРАХ**

**АНАТОЛИЙ КАРПОВ:**  
«СИРИЯ СТАЛА ДЛЯ МЕНЯ ОТКРЫТИЕМ»  
Шестнадцатикратный чемпион мира по шахматам, а ныне президент Международной ассоциации фондов мира и посол детского фонда ООН ЮНИСЕФ, наверное, полжизни провел в самолетах, потому как летает гораздо чаще, чем раз в месяц. Не думаем, что такой кочевой образ жизни многим пришелся бы по душе, но очевидный плюс в этом есть: все меньше и меньше неизученных мест остается на глобусе.

**ГОРОД БОГИНИ ФЛОРЫ**  
Божественная – не случайно это определение чаще всего употребляют в разговоре о Флоренции. Город ошеломляет сразу: нигде в мире вы не встретите такого количества шедевров, размещенных на площади в один квадратный километр.

**ЕДЕМ НА РЫБАЛКУ**  
Признайтесь, ведь хочется иногда бросить все и поразмышлять о суетности мира на лоне природы. И, пожалуй, никакой другой вид отдыха не дает такого ощущения расслабленности и приятной умиротворенности, как рыбная ловля. Да и ехать на рыбалку, как правило, далеко не надо. Мы расскажем о том, что может понадобиться на тихой охоте, где в России самые рыбные места, как ловить тот или иной вид рыбы, какую удочку и наживку нужно с собой взять. Ну и, конечно, поделимся с вами рецептом традиционной русской ухи. В конце концов, не только ведь наслаждения тишиной и покоем мы ждем от рыбалки.

Перечень стран, упомянутых в журнале



# КИТАЙ

СОЮЗ ПРОФЕССИОНАЛОВ ПРЕДЛАГАЕТ

## ИСТОРИКО-КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ТУРЫ

Пекин-Наследие Поднебесной Империи 7 дней/ 6 ночей 1095 \$  
 Императорские дворцы Поднебесной 7 дней/ 6 ночей 1195 \$  
 Даты вылета: каждый понедельник  
 Удивительный Китай: загадки цивилизации 9 дней/ 8 ночей 1550 \$  
 Гранд-тур "Китай" 11 дней/ 10 ночей 1850 \$  
 Старый Новый Китай 13 дней/ 12 ночей 2950 \$  
 Даты вылета: 06.09 20.09 11.10 25.10 08.11 22.11 06.12 27.12

## ЭКО-ЭТОГРАФИЧЕСКИЕ ТУРЫ

Симфония воды и камня 11 дней/ 10 ночей 2895 \$  
 Великая река Янцзы 9 дней/ 8 ночей 2345 \$  
 Даты вылета: 06.09 20.09 11.10 25.10 08.11

## ЭКСПЕДИЦИИ

Великий Шелковый путь 10 дней/ 9 ночей от 1750 \$  
 Таинственный Тибет 10 дней/ 9 ночей от 2195 \$  
 Даты вылета: 22.08 12.09 10.10 31.10 14.11

## САДОВОДСТВО И ЛЕЧЕБНЫЕ ТУРЫ

Хайнань- остров Здоровья и Долголетия  
 Даты вылета: еженедельно

## БЮДЖЕТНАЯ ПРОГРАММА

г. Гуанчжоу, пр. Гуандун 15-30 октября 2004 г.

## ВЕНДОВАТОН

г. Чжухай, пр. Гуандун 4-7 ноября 2004 г.



Тел. 739-6698 (многоканальный)  
 782-7129, 290-5221  
 Факс 290-3676  
 E-mail: info@chinaworld.ru  
 www.chinaworld.ru

Лиц. ТРО023657



ИСТЛАЙН  
 АГЕНТСТВО ВОСТОЧНЫХ СЕРВИСОВ  
 Тел. 795-0077 (многоканальный)  
 Для агентств: 796-9597, 797-5742  
 Факс 924-9565  
 E-mail: rilasso@eastline.ru  
 www.eastline-tour.ru

Лиц. ТРО010915



TOUR OPERATOR  
 CHINA TRAVEL  
 Тел. 730-2139, 236-8196/69  
 Факс 261-2302  
 e-mail: mail@chinatravel.ru  
 info@chinatravel.ru  
 www.chinatravel.ru

Лиц. ТЛ 0009465



м. Арбатская  
 Тел. 933-0803 (многокан.)  
 Факс 933-0804  
 E-mail: info@quinta.ru  
 www.quinta.ru

Лиц. ТРО000250



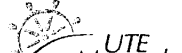
Тел. 231-1855, 280-1438  
 Факс 231-1856  
 E-mail: main@bolero-tour.ru  
 www.bolero-tour.ru

Лиц. ТРО012350



Тел. 781-2700 (многоканальный)  
 Факс 781-2701  
 E-mail: china@astravel.ru  
 www.astravel.ru

Лиц. ТРО010560



Тел. 7 555 999 (многоканальный)  
 Для агентств: 786-9999  
 E-mail: asia@megapolis.ru  
 www.ute.ru

Лиц. ТРО012350

**ITM GROUP ILVES tour КИТАЙ**

ПЕКИН - "ТЕПЛЫЙ ИСТОЧНИК" - ЖЕЛТОЕ МОРЕ - 895\$

ПЕКИН - "ТЕПЛЫЙ ИСТОЧНИК" - 866\$

**В стоимость туров входят а/б, отель 4\*, трансфер, завтрак, ЭКСКУРСИИ:**

- Площадь Небесного спокойствия
- Великая Китайская стена
- Гробница Императоров династии Мин
- Летний императорский дворец
- Ламаистский храм Юнхегун
- Утка по-пекински
- SPA программы - за доп. плату

ШОП ТУР - 595\$ (а/б, отель 3\*, завтрак) Продажа а/б Москва- Пекин- Москва - 450\$

Продажа туров Таиланд, Бали

604-83-25 978-01-26 978-63-26  
www.itmgroup.ru e-mail: info@itmgrou.ru

**КИТАЙ**

6 ЭКСКУРСИОННЫХ ПРОГРАММ от 1095 \$

- Ярмарка в Гуанчжоу 14-30.10 : Отели, а/билеты, визы
- Отдых на о. Хайнань заезды по четвергам от 1685 \$
- в Гонконг и Тайвань по делам: выставки, отели, трансферы, экскурсии, прямые рейсы на «В 767» а/к ТРАНСАЭРО

Грузовые авиaperевозки тел.: 298-0560/63 cargo@transaerotours.ru

м. Пл. Революции ул. Никольская 11-13, стр2 E-mail: cyprus@transaerotours.ru

**ТРАНСАЭРО ТУРС ЦЕНТР** т. 298-00-98 298-01-17/40

**КИТАЙ**

Туры сезона!  
\*Шанхай+о.Хайнань\*  
\*Гонконг+о.Борнео\*

Комбинированные туры: Китай+Япония, Китай+Корея

Групповые экскурсионные туры

**ДЕЛОВЫЕ ПОЕЗДКИ** по любым маршрутам

Ярмарка экспортных китайских товаров в Гуанчжоу с 14.2010/04 и 24.2010/04

тел. 783 98 51 "ORIENTAL DISCOVERY"

Познавательные путешествия и деловые поездки в АЗИЮ: Китай, Корея, Япония и острова в Тихом океане...

780021471

А/б Визы Загранпаспорта Отели Лечение Выставки

**МАГЕЛАН-М**

Круиз 5\*

Шанхай-Гонконг 4д/3н 28.08 отправление из Шанхая

Отдых и лечение на о.Хайнань 11д/10н

Пекин-Сучжоу-Ханчжоу-Шанхай 8д/7н

Пекин-Сиань-Лоян-Шолинь-Сучжоу-Ханчжоу-Шанхай 11д/10н

Таинственный Тибет 10д/9н

Шоп-туры: Пекин, Шанхай, Гуанчжоу, Урумчи, Гонконг

Консультации, Организация встреч с производителями.

ПРИГЛАШАЕМ ТУРАГЕНТОВ К СОТРУДНИЧЕСТВУ

www.magellan-m.com/ru

789-6960/-6857 E-mail: info@magellan-m.com

783-5840/-5841 м. Китай-Город, ул. Покровка, 38Б

ВЕСЬ КИТАЙ, ГОНКОНГ, ТАЙВАНЬ, ВЬЕТНАМ, СИНГАПУР, КАМБОДЖА, БИР-МА, ЛАОС, ИНДИЯ. Групповые и индивидуальные туры. Деловые поездки. Выставки. Визы (от 1 дня) отели 3-5\* лиц. ТД 0018446 ТУРОПЕРАТОР "СУМАТРА", ст. м. "Павелецкая", www.sumatra.ru; e-mail: list@sumatra.ru; тел. 926-3010 многоканальный

ВЕСЬ КИТАЙ, ПЕКИН, ШАНХАЙ, ТАЙВАНЬ ГУАНЧЖОУ. Отдых и лечение на о-ве Хайнань. Отели 3-5\*. Индивидуальный подход. ГРУППОВЫЕ ЦЕНЫ. ЭКСКУРСИОННЫЕ и бизнес-туры любой сложности. Комиссия агентам. Спец. предложение лиц. ТД 0000115 ДИЛАЙЛА, www.dilaila.ru; тел. 739-6661, 250-2645, 234-3834

КИТАЙ - для вас в ПОДАРОК. СПЕЦИАЛЬНЫЕ И ГОРЯЩИЕ предложения. Самые экономичные бизнес-туры. Любые выставки и семинары. Консультации специалистов-востоковедов. Любые комбинированные туры - отдых, лечение, медитация. Мы любим Китай и знаем о нем все! "Калипсо" - ваш любимый туроператор лиц. ТД 0013873, ст. м. "Павелецкая", e-mail: info@calipstour.ru; тел. 737-7813 мн., (8926) 206-1276 24ч.

ОТКРЫТИЕ КИТАЯ. ГОНКОНГ, ТИБЕТ, ТАЙВАНЬ И КОРЕЯ. Высококачественные экскурсионные программы с русскоговорящими гидами. Пляжи Хайнаня, храмы Сианя и Лхасы, выставки Гонконга и Гуанчжоу. Любые комбинированные туры: Китай + Монголия, + Тибет, деловые поездки. Авиабилеты, срочное оформление виз лиц. ТД 0022141 ТУРОПЕРАТОР "ОТКРЫТИЕ", м. "Новослободск.", ул. Суздальская, 21, http://www.otkrytie.ru; e-mail: info@otkrytie.ru; тел. 787-9505 (многоканальный)

**КИТАЙ**

ЭКСКУРСИОННЫЕ ТУРЫ, ВЫСТАВКИ, ДЕЛОВЫЕ ПОЕЗДКИ

CANTON FAIR GUANGZHOU 151004-201004 251004-301004  
Международная выставка экспортных товаров в КНР

ISH CHINA 140304-170304  
Пекинская международная выставка сантехники, систем отопления и кондиционирования.

ГРАНД ТУР "КИТАЙ" - 1850 USD и другие туры...  
11 дней / 10 ночей, Пекин - Сиань - Лоян - Шолинь - Сучжоу - Ханчжоу - Шанхай.

а также бизнес-туры, оформление виз, бронирование отелей и а/б...

Тел.: (095) 231 7333, 231 1855 129110, Москва, Проспект Мира, 39  
Факс: (095) 231 1856, 280 3389 (М. Проспект Мира)

E-mail: main@bolero-tour.ru  
Internet: www.bolero-tour.ru

**Болеро Тур**

**EXPRESS Line КИТАЙ**  
ТУРОПЕРАТОР с юга на север

Земляной вал, 64/2, м. Таганская (кольц.) т.: (095) 720-4848 (многокан.)

17 экскурсионных программ!

Туры на международные выставки в Гонконг, Гуанчжоу, Пекин, Шанхай. Бизнес-туры.

Отдых на о. Хайнань. Гонконг + Хайнань.

Оформление виз: Китай, Гонконг. Шоп-туры.

Разработка индивидуальных туров любой сложности

Вылеты ежедневно Air China и Аэрофлот





ЮНОНА ТРЭВЕЛ

# ТАИЛАНД

СИНГАПУР ПРОДАЖА АВИАБИЛЕТОВ  
на международные и внутренние рейсы

## МАЛАЙЗИЯ ИНДОНЕЗИЯ

Гарантированные блоки мест на рейсах Аэрофлота, Emirates

Туристическая компания "Юнона трэвел"  
м. "Смоленская" тел.: 931-9159, 937-1651  
e-mail: info@unonatravel.ru www.unonatravel.ru

**Яркие путешествия в солнечные страны!**

лицо ТД 0015318

АРОХИПЕЛАГ® Аэрофлот (блоки мест)  
Туры любой сложности

# ТАИЛАНД

ДВЕНАДЦАТИЛЕТНИЙ ОПЫТ РАБОТЫ В РЕГИОНЕ

тел. (095) 795-32-95 (4 линии с 10<sup>00</sup> до 22<sup>00</sup>); www.arhip.ru

**ПРЯМЫЕ РЕЙСЫ В БАНГКОК КАЖДЫЙ ДЕНЬ!** Аэрофлот, Трансаэро. Отдых на о. Пхукет и о. Самуи. Шикарные отели 4-5\*. Хорошая погода, дайвинг, белоснежные пляжи, окаймленные пальмами и буддийские храмы. Звоните! лиц. тд 0011799 GREEN APPLE, ул. Гиляровского, 40, м. "Пр-т Мира", www.greenapple.ru; тел. 681-3340, 681-5834, 681-1748

**ТАИЛАНД – ВСЕ КУРОРТЫ, ВСЕ ПРОГРАММЫ.** Паттайя, Краби, Пхукет, Самуи, Самет, Чанг. Комбинированные и экскурсионные туры (Сев. Таиланд, река Квай, Мьянма, Камбоджа, Вьетнам, Малайзия, Сингапур) от недорогого до эксклюзивных. Индивидуальные туры. Центр. офис в Бангкоке лиц. тд 0008192 FEDERAL HOLIDAYS RUS, ст. м. "Проспект Мира", e-mail: atsrus@yandex.ru, тел. 280-8017

**ТАИЛАНД. Бангкок, Паттайя - индивидуальные и групповые туры** на любое количество дней. При покупке тура Бангкок+Паттайя - три экскурсии в подарок. Бронирование гостиниц. лиц. тд 0023864 КАРАВАН ПУТЕШЕСТВИЙ, ст. м. "Маяковская", www.travelic.ru; e-mail: info@mail.ru; тел. 209-7059, 209-2366

**ТАИЛАНД: БАНГКОК, ПАТТАЙЯ, ПХУКЕТ, САМУИ И ДР. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ И ГРУППОВЫЕ ТУРЫ И ЭКСКУРСИОННЫЕ ПРОГРАММЫ. СПЕЦПРЕДЛОЖЕНИЯ, А ТАКЖЕ МАЛАЙЗИЯ, СИНГАПУР, БАЛИ, ШРИ-ЛАНКА, ИНДИЯ (ГОА)** лиц. тд 0012415 АГЕНТСТВО КОНТУР, Гоголевский б-р, 8, оф. 4, тел. 290-1978, 291-7141

**А ВЫ ХОТИТЕ ОТДОХНУТЬ ПО ВЫГОДНЫМ ЦЕНАМ?** Таиланд. Комбинированные туры. Экскурсионная программа. Спецпредложения. У нас самые низкие цены! лиц. тд 0027609 АСТОР-ТУР, ст. м. "Кропоткинская", тел. 202-4709, 202-5509

**ВЕЛИКОЛЕПНЫЙ ОТДЫХ В ТАИЛАНДЕ!** Паттайя, Пхукет, Самуи, Кочанг. Экскурсии по Северному Таиланду. В СЕГ ДА в продаже СПЕЦПРЕДЛОЖЕНИЯ И И Я! лиц. тд 0011676 ВЕДУЩЕЕ АГ-ВО КОНТИНЕНТАЛЬ ТУР, ст. м. "Курская", Земляной Вал, 38/40, стр. 6; www.gortour.ru, e-mail: info@gortour.ru, тел. 730-7574, 923-5533, 262-6205

### ТАЙВАНЬ

Taiwan

**ТАЙВАНЬ. Бизнес-туры.** Посещение международных выставок, электроника с 16 по 20 октября, мебельная с 29/10 по 01/11, медицина с 4 по 7 ноября. Оформление виз, бронирование отелей, а/б. Организация поездок любой сложности, экскурсии, услуги переводчиков. лиц. тд 0008032 КВИНТА-ТУР, ст. м. "Арбатская", Калашный пер., 4, www.quinta.ru; e-mail: info@quinta.ru, тел. 933-0803 (многоканальный)

**АВИАБилЕТЫ, ВЫСТАВКИ, ДЕЛОВЫЕ ПОЕЗДКИ.** Бронирование отелей. Индивидуальные туры. Оформление виз. Информационные услуги. Организация семинаров, встреч, гиды-переводчики. лиц. тд 0012350 БОЛЕРО-ТУР, ст. м. "Проспект Мира", www.bolero-tour.ru, e-mail: main@bolero-tour.ru; тел. 231-1855

WWW.CHINATRAVEL.RU ТAIВАНЬ. Бизнес-поездки, выставки. Авиабилеты. Визы. Услуги гидов-переводчиков. Бронирование отелей, экскурсии, консультации специалистов. лиц. тд 0009276 ТРАНС-ШОУ ТУР, ст. м. "Тульская", "Бауманская", mail@chinatravel.ru; e-mail: info@chinatravel.ru; тел. 236-8169/96, 363-0206, 730-2139

### ТАНЗАНИЯ

Tanzania

УЛЬТРА ТРЭВЕЛ

www.ultra-travel.ru

Представительство Танзанийской компании

## КЕНИЯ КАНДАВА ТАИВАНЬ

лиц. тд 0000322 ул. Гоголевский б-р, 8, оф. 4, тел. 695-0560, 695-2347, 695-0515/0511 e-mail: ultra-travel@inet.ru

### ТИБЕТ

Tibet

**ТИБЕТ + НЕПАЛ. ТИБЕТ + КИТАЙ.** Древние традиции: бон и буддизм. Монастыри, высокогорные перевалы, пещерные храмы и места силы. Экскурсионные и паломнические маршруты от 1 до 3 недель. Экспедиции к священной горе Кайлас. Консультации. Фото- и видеоматериалы. Авиабилеты. Визы. лиц. тд 0018307 ТУРОПЕРАТОР "КАЙЛАШ", Петровверигский пер., д. 10, стр. 4, www.kailash.biz, e-mail: mail@kailash.biz; тел. 787-2819, 924-9504, 924-8679

**ТИБЕТ, НЕПАЛ, БУТАН, ИНДИЯ, МОНГОЛИЯ, ВЬЕТНАМ, Перу, Боливия, Чили, Эфиопия, Танзания, Кения, Уганда.** Экскурсии, паломничества, приключения, альпинизм, трекинг, рафтинг, медицина, йога. Цена от 1300 \$ лиц. тд 08114 ГИМАЛАЙСКИЙ КЛУБ, ул. Никольская, 17, www.himalaya.ru; e-mail: info@himalaya.ru, тел. 921-6785, 928-2112

**ХРАМЫ И МОНАСТЫРИ ДРЕВНЕГО ТИБЕТА. КОНС-ЦИИ ВРАЧЕЙ** тибетской медицины+возможность полной диагностики организма. Первобытность тибетского народа, первозданность горных ландшафтов, самый чистый воздух на планете - все это Тибет. Любые комб. туры-отдых, лечение, медитация. "Калипсо - ваш любимый туроператор" лиц. тд 001873, ст. м. "Павелецкая", e-mail: info@calipstour.ru, тел. 737-7813 мн., (8926) 206-1276 24ч.

### ТУНИС

Tunisia

**АВИАТУРЫ В ТУНИС, БОЛГАРИЮ, ЕГИПЕТ, ИСПАНИЮ, ТУРЦИЮ, Хорватию и др.** Отличные спецпредложения. СКИДКИ лиц. тд 0022143 МАГИСТРАЛЬ, ст. м. "Суховаревская", тел. 975-5773, 975-5553

**АВТОРСКИЕ ПРОГРАММЫ ДЛЯ ОПЫТНЫХ ПУТЕШЕСТВЕННИКОВ.** Впервые и только у нас! Приглашаем отправиться с нами в древний Магриб, посетить священный Кайруан и античные города КАРФАГЕН, ДУГГУ, ТУБУРГО МАДЖЮС, ЭЛЬ ДЖЕМ. Оазисы Сахары и горные водопады, пещеры троглодитов и самая богатая в мире коллекция римской мозаики музея Бардо в турах "Античная корона Африки", "Сказочное ожерелье Финикии", "Мозаика древних цивилизаций" Скидки художникам и студентам. лиц. тд 0008792 ИКАР-ТРЭВЕЛ, тел. 925-1913, 789-8624

**АКЦИЯ РЕКЛАМНАЯ "НАРОДНАЯ ПУТЕВКА!" СКИДКИ ДО 7% НА ВСЕ КУРОРТЫ И ОТЕЛИ ТУНИСА!** Для туристов со строгим бюджетом. Скидки на действующие цены по всем направлениям туррынка! Возможна оплата через банк во всех городах РФ. Разрешение правительства Москвы. лиц. тд 0021298 МОСКВА-ТУР, ст. м. "Тверская", ул. Тверская, 10, оф. 216, www.moskva-tur.ru; тел. 739-0607 многокан., 292-2475

# ТУНИС

Экскурсионные программы по всей стране

РУСС, ХАММАМЕТ  
МОНАСТЫРИ  
МАХДИЯ, о. ДЖЕРБА

Роскошь, доступная Вам...

Отели 2-5\*

СВЕТКСИ  
Аксес  
ТРЭВЕЛ  
725-40-88  
746-43-77

СТ. М. "ДВУМЯ" 777-48-06 (многоканальный)

FINANSBANK MOSCOW

Оформление туров в кредит в офисе в течение 15 минут.

Визы: Италия, Испания, Хорватия, Греция

附錄四

# 俄羅斯狂歡節

# *Kupala*

## 筆記

月眉育樂世界探索樂園

2004



(陳園長文彬所撰)

# 俄羅斯狂歡節 Kupala 筆記

## 一、活動的構想

台灣的旅遊觀光市場其實有限，而主題園區又只是整體觀光產業的一部份，如何在激烈競爭的環境下求生存是相當重要的一個前提，但是大部分的業者，以價格戰等短線操作來作為經營的方針，或許可以獲得瞬間的遊客量提昇，但是對遊憩的品質或遊客的回饋相對薄弱。

月眉育樂世界成立伊始，便將園區定位為高品質的度假園區，在行銷、營運與管理各方面都在這樣的目標下持續發展，面對國內遊客對主題園區的消費特性與心態，以及眾多園區的各項競爭，月眉育樂世界不斷的以規劃各項精緻的活動以及製作高品質的演出節目，做為吸引遊客的重要利器。

今年農曆新年的酷寒以及花卉博覽會的拉扯，探索樂園面臨了前所未有的酷寒，在簡總經理的指示下，月眉育樂世界全體動員，開始進行俄羅斯狂歡節以及樂器的故鄉等兩項系列活動的規劃。

為什麼要辦理「俄羅斯狂歡節」？原因有以下幾點：

1. 月眉育樂世界為國內第一家獨力引進俄羅斯演員的園區，在不經由台灣經紀人的剝削，以及親自前往俄羅斯地區挑選演員的原則下，月眉公司對於俄羅斯系統演員的聘用與管理有著豐富的經驗，



盛大的俄羅斯演員陣容

Kupala 筆記 月眉育樂世界

更透過與這些演員朝夕相處的過程當中瞭解俄羅斯文化豐富有趣的一面，所以構思將這樣的文化視野在國內擴散。

2. 國內民眾對俄羅斯仍舊充滿了好奇與未知，但是卻少有人會將俄羅斯排定在出國旅遊的名單之中，所以，辦理俄羅斯狂歡節將提供國內民眾，不用去俄羅斯也可以感受到俄羅斯的風土民情。
3. 此外，俄羅斯大部分國土位於北半球，接近北極圈，氣候苦寒，所以在夏季會辦理許多重要的傳統活動，Kunala (註一) 祭典就是其中一項，所以暑假期間的季節調性恰巧與其相吻合，更增加了月眉舉辦俄羅斯狂歡節的動機。

(註一) 快樂，美麗之神，是夏日之神，草原果實之神，夏日花朵之神，頭戴花冠，身著輕羅，手執花朵及果實

在規劃的過程中，我們不斷的與俄羅斯演員開會討論、在網路上蒐集資料、自中國大陸進口許多專業的俄羅斯研究書籍、拜訪台俄協會與莫北辦事處，希望在種種的努力之下可以將道地風味的俄羅斯狂歡節呈現在遊客的面前。

來自俄羅斯的演員，當獲悉要辦理俄羅斯狂歡節的時候，都雀躍不已，他們也希望可以將家鄉的風貌介紹給國內的遊客，所以無論在活動的構想上或是表演的創作上，都提供了豐富而且重要的資訊，成為這次在辦理俄羅斯狂歡節的重要功臣。

## 二、表演與活動

在表演的活動上面，我們以「俄羅斯」與



紅場儀隊閱兵表演



身著傳統服裝演出中的演員

「狂歡」這兩個基點來出發，「俄羅斯」的部分，俄羅斯演員當然是不可或缺的重要因素，在活動期間，參與演出的俄羅斯語系演員，超過 80 位。俄羅斯的傳統表演也不可缺少，我們除了編排、改編俄羅斯的

Kunala 祭典 月眉狂歡節

傳統舞蹈之外，還耗費鉅資，大量進口傳統的俄羅斯服飾，於演出當中使用，呈現俄羅斯道地的舞台風貌，每天早上的迎賓表演，則由俄羅斯的紅場儀隊來擔綱，使得遊客在一進入園區就開始感受到濃郁的俄羅斯氣息。此外，聘用大量的俄羅斯雜技演員，在園區街頭或舞台上，呈獻各種令人嘆為觀止的特技演出，雜耍與特技，是俄羅斯表演藝術的重要版圖，所以在俄羅斯狂歡節期間，月眉以「俄羅斯雜耍班」



俄羅斯雜技表演

為題，製作精彩的雜技與特技表演，使的遊客可以具體感受俄羅斯特技表演的精髓。



遊行表演

至於「狂歡」的部分，大量的街頭表演，提供遊客在任何一個街角都會獲得意想不到的驚喜，總計每天超過 30 場的表演，無間斷的提供遊客歡樂的氛圍，演員和遊客的熱情互動，在每天下午的遊行表演當中更是發揮得淋漓盡致，我們將原有全台灣規模最盛大的「吉祥動物大遊行」加以改良，融合大量的俄羅斯元素，

除了紅場儀隊前導外，在隊伍中穿插許多身著傳統服飾的演員，並且沿線提供「麵包與鹽（註二）」來呈獻我們對遊客最崇高的歡迎之意。

每天晚間，演出精彩道地的月光舞會儀式，編排在儀式時演出的各項表演，呈現在探索樂園的舞台上，一幕幕精彩的演出，在數千名遊客的掌聲與驚呼聲中，狂歡的氣氛沸騰到最高點。最後在遊客與



俄羅斯傳統的跳火盆儀式

Kupala 浴池節(註一)與(註二)

演員一起參與的「跳火盆(註三)」儀式當中，讓遊客們歡喜的將來自探索樂園與俄羅斯的祝福打包回家。

(註二) 呈獻麵包與鹽是俄羅斯人最高規格迎賓禮儀。

(註三) 跳火盆是 Kupala 儀式中的祈福儀式，不分男女老少，跳過火盆以祈求一年的好運氣，本次活動期間，估計有超過 50 萬人次的遊客，跳過象徵幸運的火盆。



Kupala 月光舞會

總而言之，五彩繽紛的各式表演，以最直接快捷的方法，吸引遊客駐足欣賞，進而從觀賞演出的過程當中瞭解俄羅斯文化藝術，並更進一步的對俄羅斯風土民情與文化產生興趣。

活動方面，將俄羅斯人的傳統生活習慣，

與俄羅斯節慶當中的趣味競賽，作為構想活動

的重要素材，例如，俄羅斯氣候嚴寒，大家喜歡在結冰的河面上鑿洞釣魚，我們便創造了類似的活動，讓遊客在參與趣味活動的過程當中可以體驗俄羅斯的生活趣味，此外如俄羅斯輪盤、俄羅斯賓果、俄羅斯娃娃保齡球等趣味遊戲，都融入了大量的俄羅斯元素，使得遊客不分年齡都可以盡興的參與我們規劃的各項有趣的活動。

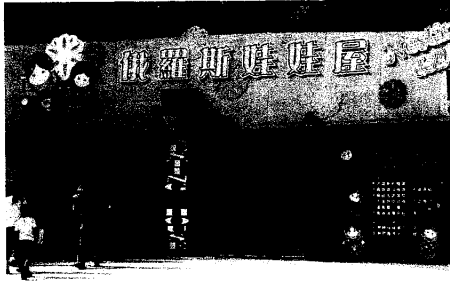


俄羅斯娃娃保齡球

### 三、 商品與餐飲的構想

俄羅斯商品在台灣相當罕見，同樣的，俄羅斯美食在國內也是難得一窺其堂奧，所以這次俄羅斯狂歡節在商品與餐飲的規劃上，採取了一些不同於以往的想法與觀點。

商品方面，月眉規劃以「文化展示」的模式來推廣俄羅斯商品，在品項方面我們直接自俄羅斯挑選並且進口精緻的俄羅斯商品，包括著名的俄羅斯娃娃、波羅的海三小國盛產的琥珀飾品、共產主義時期的俄羅斯海報、各種服飾、裝飾品、傳統木器、蛋雕、文具等林林總總、琳瑯滿目，配合各項說明與活動，使的遊客瞭解這些商品的由來、發展歷史、演進過程，透過文化傳播的趣味設計，增加遊客的興趣，從蒐藏的角度來選購我們提供的各項俄羅斯商品。



俄羅斯娃娃屋

為了增加互動的趣味，月眉也成立了「彩蛋教室」等場所，提供遊客親自參與俄羅斯紀念品的製作，遊客在參與的過程當中得以細細品味，一件完美商品的艱辛製作流程，徹底瞭解俄羅斯商品之美。

因為精心挑選、價格合理，並且提供翔實的介紹，使俄羅斯商品主題館—俄羅斯娃娃屋的業績驚人，遊客也因為得以挑選到自己中意的商品帶回家做紀念或餽贈親友，也都相當的稱心滿意。

爲了增加互動的趣味，月眉也成立



彩蛋教室

餐飲方面，因為俄羅斯美食在國內幾乎沒有專屬的餐廳，所以月眉自俄羅



俄羅斯主題餐廳

斯聘請了專業廚師，提供食譜以及烹調指導，再加上眾多俄羅斯演員的廚房智慧與經驗，設定出豐富而且道地的俄羅斯美食類型，並且經過反覆的試菜過程後，終於決定了俄羅斯美食菜單，無論主食、點心、飲料、冰品都廣獲遊客的好評，遊客在點餐後，群聚「克里姆寧宮」



廣場(註四)，欣賞精彩表演，同時享用俄羅斯美食，這的確是難忘的探索樂園遊憩經驗。

(註四)「克里姆寧宮廣場」是本次俄羅斯狂歡節的重點區域，原為探索樂園的月亮灣區域，屬於人工礁島區，本次活動期間，架設大面積遮陽網、設置大量桌椅、建置俄羅斯主題餐廳、搭建水上浮動舞台，最大承載量約為 5000 名遊客，成為狂歡節期間的重要焦點活動區。

#### 四、氣氛的布置

以紅場觀閱兵、克里姆林宮看馬戲、莫斯科花園飲茶聽船歌的指導原則下，我們希望在探索樂園能夠創造一



俄羅斯娃娃迎賓大道

個豐富的「俄羅斯奇境」。將探索樂園原有的主體區，改裝為列寧廣場、紅場、克里姆林宮、莫斯科花園等狂歡節主題區，以仿製壁畫、雕像、市集攤位或其它裝置元素或造景複製莫斯科，或其它俄系城市街景一隅，藉以開啓 Windows of Russia。

活動期間，園區到處可見屬於俄羅斯文化、景觀的圖騰，一進入園區的大門，便可以看見成群結隊的大型俄羅斯娃娃矗立在街道兩旁，隨時笑容可掬的迎接遊客的光臨，也成為遊客最佳的攝影場所之一。



Kupala 銀行

獨特俄羅斯建築風格的洋蔥尖頂，與多面向塔樓建築形式，具體的呈現在「Kupala」銀行(註五)的設計上，當遊客看見造型特殊，色彩豔麗的 Kupala 銀行時，無不發出驚奇的讚嘆聲。

(註五) Kupala 銀行，發行仿製的俄國錢幣「盧布」，使用「盧布」於園區消費，除了趣味外，於購物時，也可以享有

Kupala 銀行 仿製俄國錢幣

實質的折扣優惠。

搭配演員穿著傳統服裝，到處走動並以俄語向遊客打招呼、合影留念等直接印象，使得遊客有置身於俄羅斯街頭的感覺。

主題區內播放各式各樣的俄羅斯音樂，來自俄羅斯的帥氣主廚，在仿製莫斯科街頭的餐車現場烹製各種俄羅斯輕食點心。



身著傳統服裝漫步街頭的演員

美麗的河灣區域，裝扮成莫斯科花園，除了向日葵（註六）的意象隨處可見外，來自俄羅斯的美聲團體「零度果醬」，也搭乘著舢舨，以美妙的歌聲為動力，航行於莫斯科花園的流域中，提供遊客愜意的俄羅斯微醺。

（註六）向日葵為俄羅斯的國花。



俄羅斯零度果醬三重唱

克里姆林宮廣場旁的「女巫隧道」則有來自俄羅斯的美艷巫師，以傳統的俄羅斯占卜，為好奇的遊客指點迷津。

旺盛的企圖心與精緻的規劃，使得探索樂園在經過慧心巧手的裝扮下，散發著濃郁的俄羅斯氣息。



占卜女巫師

## 五、 宣傳的管道

在活動規劃期間，探索樂園選擇民視為主要的行銷宣傳伙伴，在強力的置入行銷與活動製作上，增加了俄羅斯狂歡節的可見度，為俄羅斯狂歡節吸引了可觀的人潮。

-----Kujala 2023年10月15日整理-----

同時，多管道的通路結合與銷售機制，在結合實體通路、網路行銷等強勢的媒介下，使得整體的業績如虎添翼，吸納了鉅量的消費人潮。



俄羅斯狂歡節的行銷宣傳策略，為台灣主題園區的行銷概念，提供了嶄新的思維，相信會有更多的園區依循著這樣的模式，來推展業務的成長。

萬頭鑽動的遊行表演現場

## 六、 優質的服務

月眉自成立以來，優質的服務始終是企業經營的規臬，在俄羅斯狂歡節期間，更是加以發揚光大，耗費鉅資增設停車場，使得停車位增加至 7000 處，針對活動設計的園區與活動導覽，更提供遊客遊園的貼心引導，「全員客服」的觀念教育，也使得全體員工都可以隨時提供遊客所需的服務。

## 七、 其它

月眉公司對觀光局的各項政策，始終全力配合奉行，例如去年在副總統辦公室主導下，由觀光局邀請國內觀光業者及主題園區所討論有關「發展中南美洲友邦國家觀光市場，以及聘用演出團體」的會議當中，月眉公司除了提出具體的建議外，並且派遣專業人員深入中南美洲地區，實地考察邀請各友邦國家演出團體來台演出的可能性，可惜本案並無後續發展，實為可惜。

藉由本次俄羅斯狂歡節的豐碩成果，月眉公司極有可能於下個年度繼續舉辦類似的活動，屆時仍有賴觀光局的指導以及協助，也深盼觀光局能夠一如以往，繼續提攜月眉。